

- (hua yu wen xue yan jiu de jin lu yu ke neng zhuan ti yan tao). Journal of Sun Yatsen University 5 (2006) : 1-4]
- : “海外中国现代文学研究的历史、现状与未来——‘海外中国现代文学译丛’总序”, 《当代作家评论》4 (2006) : 132-136.
- [—: “The Past, Present and Future of Overseas Studies on Modern Chinese Literature: The Prologue to *The Collection of Translations on Overseas Studies on Modern Chinese Literature*” (hai wai zhong guo xian dai wen xue yan jiu de li shi xian zhuang yu wei lai). Contemporary Writers Review 4 (2006) : 132-136]
- Zhang, Longxi. “Out of the Cultural Ghetto: Theory, Politics, and the Study of Chinese Literature.” *Modern China*, 1993, 19 (1) : 71-101.
- 张英进 “从文学争论看海外中国现代文学研究的范式变迁”, 《文艺理论研究》1 (2013) : 28-38.
- [Zhang, Yingjin. “Literary Debates and Paradigm Shifts in Overseas Studies of Modern Chinese Literature” (cong wen xue zheng lun kan hai wai zhong guo xian dai wen xue yan jiu de fan shi bian qian). *Theoretical Studies in Literature and Art* 1 (2013) : 28-38]
- : “学术的主体性与话语权 ‘华语电影’ 争论的观察”, 《二十一世纪》4 (2016) : 47-60.
- [—: “The Subjectivity and Discourse Power of Academic Research: An Observation on the Dispute of Chinese Movies” (xue shu de zhu ti xing yu hua yu quan: hua yu dian ying zheng lun de guan cha). *Twenty-First Century* 4 (2016) : 47-60.]
- Zhang, Yingjin. ed. *A Companion to Modern Chinese Literature*. West Sussex: John Wiley & Sons, Ltd, 2016.

中外联通 东西摆渡*

——《跨文化研究: 中国与世界——庆祝张隆溪教授
学术成就文集》介评

余承法

作者简介: 余承法, 文学博士, 中南民族大学外语学院教授, 研究方向: 翻译学、钱钟书研究。本文为国家社科基金后期资助项目“基于语料库的化境研究”(13FYY008)的阶段性成果。电子邮箱: victoryu2006@126.com

DOI:10.16234/j.cnki.cn31-1694/i.2017.03.020

一、引言

《跨文化研究: 中国与世界——庆祝张隆溪教授学术成就文集》(*Cross-cultural Studies: China and the World, A Festschrift in Honor of Professor Zhang Longxi*) 由博睿学

* 感谢张隆溪、钱锁桥两位教授的热情鼓励和细心指导。

术出版社(Brill)2015年出版,属于旗下东亚比较文学与文化研究系列之六。文集以张隆溪的学术成就为经,以跨文化研究为纬,荟萃了来自不同国家、文化背景和研究领域的学者撰写的12篇论文,从比较文学、历史学、哲学、宗教学、电影学等方面展示了张隆溪的国际学术影响及其与这些学者之间的学术情谊,旨在庆祝他为中国与世界之间的跨文化研究开辟一座里程碑而作出的卓越贡献。文集是博睿在推出《中国的文学世界主义者:钱钟书、杨绛和文学世界》之后的又一扛鼎之作,是“讲好中国故事、传播好中国声音”的又一典范,是追求“中外联通、东西摆渡”的又一见证。

二、内容概述

文集由英国纽卡斯尔大学中国学教授钱锁桥担任主编,他在引言中梳理了晚清以来的中国学术,简评张隆溪在汉学和比较文学领域做的突出贡献认为钱钟书、张隆溪学贯中西、一脉相承。张隆溪亲自作序,深情回忆了感人肺腑的学术之旅,字里行间流露出一位中国学者的学术情怀和感恩之情。英籍华人作家毛翔青(Timothy Mo)作跋,他回顾了几千年中西文化交流的历史,评述了两类中间人或翻译者:圣人和罪人,他深知西方文化对中国/东方文化的傲慢与偏见,认为当今世界需要像张隆溪这样的大学者和思想家进行中西文化的摆渡和沟通。这篇跋“堪称文集的精彩华章,虽不是加注的学术论文,可是感性很强”(引自钱锁桥与笔者的邮件),令读者掩卷深思、回味无穷。

正文包括三大部分12章,概述如下。

第一部分“汉学研究:历史上的中国及其‘他者’”包括4章。

第一章“汉族官员任职于女真族:赵秉文对敌对政权和不同文化的诗学反思”。艾朗诺(Ronald Egan)以个案研究的形式,剖析了任职于女真族政权的汉族官员赵秉文在系列诗歌中屡屡表现出来的情感和心理挣扎:他是谁?与汉族是什么关系?应该继续履职还是归隐逃避?如何游离于政治忠诚、民族认同和文化完整之间?这些是艾朗诺在汉学研究中经常思考的问题,也与张隆溪从事本族文化认同和跨文化研究的宗旨与思路相通。

第二章“聚焦文本:朱熹和道学的民族志诗学探究”。詹森(Lionel M. Jensen)指出,朱熹思想的集大成《朱子语类》和重要著作《楚辞集注》透露了对神的敬畏和依赖,与法国人类学家让·鲁什论述“身体是神秘自然”的心理物理学表现相似,是一种跨文化存在;解译者需要认同人、世界和文本的共存以及人的身体和情感的互文,克服中国哲学长期以来牺牲文本涵义的做法,透彻理解朱熹文本对儒家学说的巨大贡献,这正是在努力贯彻张隆溪倡导运用全球视阈解译文本的跨文化研究理念。

第三章“对书写中国思想史的思考”。罗多弼(Torbjörn Lodén)主要探讨了3个问题:1)“哲学史”和“思想史”是否为相同概念?2)西方概念能否用来分析中国传统思想?3)中国思想在构建全球道德观时有何重要意义?胡适、钱钟书、张隆溪等学者对西方文化的娴熟把握有助于深刻理解中国思想,西方汉学家对中国文化的深入研究帮助他们更好地理解西方文化。中西文化表面上存在差异,但本质上有诸多相似,在全球道德观的语境中继续研究和书写中国思想史具有深远意义。因此,跨文化阐释和交流不仅可能,更有必要,这也是张隆溪为探讨这个问题作出的深邃思考。

第四章“中国和日本:日本文学史上的二分和双言”。林德伯格(Gunilla Lind-

berg-Wada)认为,中日关系一直是从二分角度进行描写和解释,但用“双言”概念作为分析和解释工具更能准确把握日本文学史书写和语言使用的动态过程。全章分为4节:第一节讨论19世纪后期日本的文本世界和国民文学标准的形成,第二节考察日本文学的中国性和日本性二分,第三节分析日本传统文学史中语言的性别区分,第四节探究“双言”概念作为有效分析工具的可能性。

第二部分“比较文化研究:东方与西方”包括第五至第八章。

第五章“中国和欧洲的古典学:对莫米利亚诺的反思”。罗泰(Lothar von Falkenhausen)在开篇指出,本文献给贤友张隆溪,激赏他为东西方文学和哲学的比较研究作出的开拓性贡献。自莫米利亚诺创建古典学以来,西方汉学家和历史学家逐渐意识到古典学已成为中国思想史和物质文化史的重要元素。欧洲的古典学家关注地方历史和传统,形成地方身份的认同感,而中国古典学家在政府授意下完成与某地相关的纪念碑文的研究,不利于把物质文化的研究发展成为一门独立学科。

第六章“宇宙学、占卜学和符号学:中国与希腊的比较”。瑞丽(Lisa Raphals)在题注中写道,她应张隆溪之邀在香港城市大学访问期间完成了研究项目并出版了专著,该文即由此压缩而成,虽然其标题不足以表达她对张隆溪25年情谊的感激。全章分为4节:解释“占卜学”,探讨占卜术在中国天文学和宇宙学发展过程中的重要作用,研究希腊人对占卜术不断变化的观点及其对因果关系的理解,最后得出结论:中国和希腊哲学都有形而上学,但对神人关系和对占卜术的认识不同。

第七章“利玛窦:一位洋道士”。苏源熙(Haun Saussy)在开篇指出:张隆溪近乎一位“乌托邦主义者”,一贯主张东西方文化的兼容和沟通,其学术实践展现了文化同化和传播的双重机制,这在意大利传教士、中国文化传播者利玛窦身上得到了印证。利玛窦说汉语、写汉字、穿汉服、守礼仪,引用《诗经》和《尚书》,认为汉语写作有助于确立他在中国文人中的地位。他被当作道家传人,但其道家身份不完全被认同,因为他是以道教教义中的一个形象、以常人意想不到的方式回归到基督教的根。“西国去中州十万里, [……] 通之自利子始”(王家直 38),正是利玛窦在中西文化交流中发挥重要作用的真实写照。

第八章“‘平静下面的喧嚣’:比较《红楼梦》与《米德尔马契》等西方小说名著”。罗纳德·斯通(Ronald Stone)在题注中提及写作背景和意图,感谢张隆溪的鼓励和帮助。作者认为,《红楼梦》可与《追忆似水年华》《米德尔马契》《战争与和平》等西方名著媲美,在很多方面比较接近,如:曹雪芹采用心理描写,塑造了不断遭人误解的主人公,激发读者的同情和共鸣;大量运用讽喻和象征,从主要人物的不同视角观察整个世界。张隆溪一再为歌德的著名论断鼓与呼:“世界文学的新纪元即将来临,每个人都应该努力加速这一进程。”遗憾的是,很少有学者像他那样强调中西文学文本的联系性和普适性。

第三部分“文化理论:中国与世界”包括第九至十二章。

第九章“张隆溪在多元文化的全球化世界中对世界文学的贡献:一篇颂词”。郑和烈(Hwa Yol Jung)在开篇提到,其学术研究受益于张隆溪的代表作《他者的神话:西方眼中的中国》。本章分为4节:第一节阐述歌德“世界文学”的含义;第二节论述张隆溪在文学阐释学中的重要地位,认为其文学理论深深植根于东西方哲学,研究方法是“作为哲学的文学”和“作为文学的哲学”的有机统一;第三节考察费诺罗萨在文学/文化阐释学领域所作的汉学词源学研究尝试;第四节是结语,揭示横贯性之“道”,指出比

较文学与比较哲学的未来研究趋势。

第十章 “纪念真理的语言:对尼采、比亚利克、陈寅恪和张隆溪的反思”。舒衡哲(Vera Schwarcz)讨论了4位学者面临的共同困境——追求永恒真理,却一再绊倒在谎言上面。尼采讽刺狂妄自大的宇宙中心主义者,批评无知和不敢面对怀疑的人;比亚利克认为语言是物质宇宙的主要反映,对自然的畏惧可以唤醒内心;陈寅恪认为中国要从马克思主义和哲学研究中独立出来,坚持用传统方法研究语言,大胆追求“独立之精神、自由之思想”;张隆溪挑战认知虚无主义,在比较文化研究中澄清疑问与自大,明白语言和真理,主张探究不同文本以及自身单一的道德意识,呼吁全世界文人都加入追求真理的互动过程之中。

第十一章 “毛泽东思想的‘出口和再转内销’:一个跨文化二幕喜剧”。郭建将全章分为5部分。序幕指出,西方左翼和中国新左派都捍卫毛泽东思想的合理性,赞成“文革”,尽管意识到它的危害。第一幕认为,3位法国哲学家萨特、阿尔都塞、福柯都信奉毛泽东思想,欢迎“文革”是“唯一批判斯大林”的历史存在,3位美国哲学家詹姆斯、德里克、裴宜理认为毛泽东思想是1960-1970年代最丰富的新思想。而拉康怀着对另一种中国的浓厚兴趣再次出场,潜心研究道教,坚决捍卫孔子,认为儒教是世界上最伟大的一种哲学。第二幕认为,“文革”虽然已结束30多年,被定性为毛泽东犯下的错误,但余音未散,留学海外的学生学者受到西方马克思主义理论研究的训练,生活在西方的华人华侨学者能够把握中国人不知道的中国革命之精髓。作者在尾声感激张隆溪的鼓励和帮助,认为他是最早批判中国新左派的人士之一,对毛泽东思想作了理性评价。

第十二章 “记忆、根茎和后现代敏感性:王家卫和巴西电影”。丹尼兹·克蕾雅·阿劳茹(Denize Correa Araujo)运用根茎理论和互文性理论,比较分析了中国和巴西3位电影导演的4部作品:王家卫的《花样年华》和《2046》、若奥·莫雷拉·萨勒斯(Joao Moreira Salles)的《一球成名》(Santiago)、鲁伊·古雷拉(Ruy Guerra)的《埃伦迪拉》(Erendira)。4部影片运用非传统的时空概念,借助片段式、省略式记忆,具有克里斯蒂娃提出的互文性,符合巴赫金的对话理论,关联德勒兹的根茎结构,带有后现代敏感性特征。3位导演立足本土,放眼全球,崇尚多元文化和全球化。新媒体应用下的网络信息导致电影创作主题和方法的融合,形成了21世纪基于美学研究的新领域,这也是张隆溪比较文学和文化研究的旨趣所在。

三、简要评价

总体而言,文集至少体现了以下四个鲜明特色。

(一) 主旨明确

各章紧紧围绕跨文化研究这一主旨,秉承“东海西海,心理攸同”的理念,始终贯穿张隆溪的学术思想,注重对以往研究的理性反思,多视角、多层面、多方位地展现张隆溪作为中西方文化牵线人和思想摆渡者作出的卓越贡献,记载了他跟不同国籍、文化背景和学科领域的研究者之间的学术情谊。该书在多元文化的全球化世界中架起了一座联通中西的友谊之桥、学术之桥和文化之桥,是一部拓展学科宽度、彰显学术力度、体现研究深度、传递人情温度的学术文集。

(二) 思路新颖

全书的编写思路新颖、结构完整、脉络清晰,围绕跨文化研究这根主线,采取中国与世界两个视角,正文分为汉学、比较文化学和文化理论三大范畴,收录 12 篇精彩纷呈的论文。全书除主体之外,还包括钱锁桥的引言、张隆溪的序、毛翔青的跋、各位作者的基本信息,以及 5 页 369 个汉字列表和 34 页 660 条参考文献。包括书名在内的 15 篇文章都采取主副标题配对的形式,既突出研究主题,又表明研究方法,巧妙突出了艾朗诺、罗多弼、苏源熙、罗泰等知名汉学家的佳作,既统筹兼顾,又重点突出。

(三) 领域广泛

文集涵盖比较文学、哲学、文化学、翻译学、电影学、汉学、古典学、考古学、宇宙学、占卜学、符号学、历史学、宗教学、政治学等众多学科领域,体现了学术研究的跨学科性、跨时间性、跨地域性、全球本土化和本土全球化,为相关领域的各国学者提供了研究的新范式、新思路、新视角、新材料和新切入点,有望成为比较文学与文化领域的必读书目、从事汉学研究的案头必备。

(四) 启迪深刻

15 位作者来自中国、美国、英国、瑞典、巴西、德国、韩国、罗马尼亚等国,曾在欧美(主要是美国)接受学术训练或从事学术研究,熟练掌握几种语言,具有国际学术视野,掌握跨文化研究和交流的能力。他们成功的学术合作,跟张隆溪卓越的学术贡献、浓厚的学术情怀、巨大的人格魅力密不可分。这一成功案例为中国学者参与国际对话带来了深刻启迪,张隆溪为华人学者发出中国声音、扛起中国旗帜树立了典范:只有像他那样具备国际化的学术背景,植根中国土壤,放眼全球语境,在国内外拥有广泛的学术声誉,结交一批志同道合的国际友人,参与国际学术对话与合作,才有可能助推中国学术积极“走出去”,真正“走进去”。

引用作品【Works Cited】

- Qian, Suoqiao. ed. *Cross-cultural Studies: China and the World, A Festschrift in Honor of Professor Zhang Longxi*. Leiden/Boston: Brill, 2015.
- 王家佳:“题畸人十篇小引”,李之藻《天学初函(第 1 册)》。上海:上海交通大学出版社,2013 年。38。
- [Wang, Jiazhi. “A Brief Note to Introduce *Jiren Shipian* (ti ji ren shi pian xiao yin). Ed. Li Zhizao, *Tian Xue Chu Han* (Vol.1). Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press. 2013.38.]

“比较文学平行研究方法论”工作坊综述

王洛岚

作者简介:王洛岚,上海师范大学比较文学与世界文学研究中心在读博士生,主要研究方向:古希腊诗学。电子邮箱 wlaura@126.com

DOI:10.16234/j.cnki.cn31-1694/i.2017.03.021

• 213 •